

## LA LINGUA ASTURIANA Y LA EMIGRACION

Poques son les families asturianas que nun tienen fuera casa a daquién. En munchos casos son yá los fíos, los nietos o los bisnietos de los que colaron abenayá, a la gueta d'un futuru meyor. N'otros ye xente qu'entamó camín hai menos tiempu, por mor del trabayu, del estudiu o de les milenta circunstancies de la vida. En munchos casos la partida foi doliosa, como tamién lo foi la vida lloñe de la propia tierra. Esi sentir ye compartíu pola xente que quedó equí. Prestaríamos- y por ello rispimos- que la partida fore siempre resultáu d'una llibre eleición, enxamás una marcha forzada por razones polítiques, por nun tener trabayu o por falta de condiciones amañoses pa poder vivir. Por suerte, tamos nun mundu onde, a más y a más, les distancies vuélvense cada día más curties y les comunicaciones cada vegada más fáciles y meyor.

L'Academia de la Llingua Asturiana, bien celebrando, dende l'año 1.982, el primer vienres del mes de mayu y nun actu solemne, el Día de les Lletres Asturianas. Ye esta una celebración na que l'Academia axunta dos aspeutos:

- La reivindicación de la llingua pente medies de la creación lliteraria.

- La celebración d'una xunta estraordia abierta a la xente y onde s'acueyen los nuevos miembros de la institución.

Tomando como referencia esti día, munchos otros organismos de calter destremáu- escueles, Principáu d'Asturies, coleutivos políticos y culturales- celebren tamién actos mui variaos en cuantes a la organización, pero que tienen como denominador común la reivindicación de la llingua asturiana.

Los centros asturianos constitúin evidentemente, coleutivos sociales mui importantes y son una referencia clara d'asturianía pa los emigrantes de cualquier xeneración espardíus per tol mundu.

Y por ello, dende l'añu 2001, el Conseyu de Comunidaes Asturianas cola collaboración de L'Academia de la Llingua celebren el Día de les Lletres Asturianas nel exterior, rotando una vegada n'España, otra n'América y otra n'Europa, asoleyándose al mesmu tiempu una pequeña antoloxía d'escritores asturianos antiguos y modernos. Ye una actu nel qu'intervienen autoridaes académiques y polítiques del Principáu, teniendo llugar después una actuación musical, que suel ser un grupu folclóricu del sitiu onde se celebra o un cantante espresamente lleváu dende Asturias. Celebróse en Las Palmas de Gran Canaria, Montevideo, París, La Rioja, Buenos Aires, Lieja, Madrid, Santiago y Valparaíso, en Chile, Castellón de la Plana, Suíza, Rosario, n'Arxentina, Bilbao...

Nos Centros Asturianos tien de caltenese viva la nuestra llingua y la nuestra identidá a lo llargo de tol añu, pero nesti día especial ye perimportante non sólo'l recuerdu de les nuestres lletres, sinón tamién que reivindicamos con más puxu un proyeutu de futuru pa la nuestra llingua, que nun pue ser otru que la cooficialidá, porque nun ye suficiente cèlebrar esti festexu, sinón que ye necesario, al mesmu tiempu desendolcar les condiciones sociales que faigan posible que l'usu del asturianu s'afaye al mesmu nivel que'l castellanu; de nun ser asina la nuestra llingua acabará desapareciendo col pasu los años.

*Fíos de naide*, un guapu cuentu de Xosé Álvarez Fernández, escritor que padeció nes sos carnes la emigración, fina con estes palabres:

*¿Cuántos fíos de naide asina? ¿Cuántos non nos dexaron escatafín? ¿Cuántos pudieron querer y acoricar otres banderes y cuántos lo van facer nel futuru? ¿Cuántu vacíu Pin, y, sin embargo, qué bien pudisti ser asturianu, qué bien pudisti ser...?*

La xeneración moza, la meyor preparada de la nuestra historia, emigra. Namás tenemos qu'echar una güeyada los fines de selmana nes estaciones de trenes y autobuses pa comprobalo. Nun podemos dexar qu'ellos seyan los nuevos "fíos de naide", nun podemos dexar que con ellos se pierda tamién, el nuestru patrimoniu. Festexos como ésti y reivindicaciones como les que representa han de servir pa xunir a tolos asturianos y asturianas, los que tamos dientro, y los que por unes causes y otres, tán fuera del llar, y pa sofitar que formamos parte de la mesma comunidá, con una historia y una llingua común.

Nun podemos escaecenos de toos aquellos que tuvieron que dexar la nuestra tierra pa dir a la gueta d'unes meyores condiciones de vida. Esta celledración tien de servir pa que toos festexemos xuntos a una llingua milenaria y a unos escritores que dende va sieglos vienen haciendo posible la so supervivencia.

El Día de les Lletres Asturianas ye al empar, y como nun podría ser otra miente, pa muchos asturianos y asturianas un día de vindicación llingüística que nun tien más camín que'l qu'empobine al asitiamientu de la Llingua Asturiana nel llugar de respetu y reconocencia dafechu que-y correspuende, como espresión cimera que ye de la nuestra cultura y de la nuestra identidá como pueblu.

Tamién col sentíu de que la llingua tea presente en los Centros Asturianos y a petición de los mesmos, dende La Direcció d'Emigración, y dende l'añu 2002, organizáronse cursos de Llingua y Cultura asturiana pa emigrantes, siendo el primeru d'ellos en Montevideo (Uruguay). Tuvo ésti cursu de Montevideo un significáu especial, por ser el primeru, por ser nun país casi desconocíu y polo tanto, nun saber lo que te dibes alcontrar ellí, y pola gran implicación de la xente del cursu pa que toles coses salieran bien. Ellí, aprovechando les feches, celebróse tamién la segunda edición del día de les lletres asturianas nel exterior nun perimportante actu pa la llingua asturiana y pal centru asturianu, pues participaron nél, l'alcalde de la ciudá, l'embaxador d'España, el cónsul y una cantidá grande de persones representativas de la comunidá.

Los asturianos de Montevideo, son mui especiales. Pues la Guerra Civil española dividió a los integrantes del Centru Asturianu, una histórica institución que foi fundada en 1.910, dando llugar a la formación d'otru centru de nome Casa d'Asturies nel añu 1.939. Dos instituciones hemanes, pero rivales.

Hasta'l 18 de xunetu de 1.936, la coeutividá tenía nel Centru Asturianu, el so principal puntu d'alcuentru, pero esi día escalabróse too. Entamaron les engarradielles ente republicanos y nacionalistes en mediu del fuegu de la guerra civil. Los cañonazos "sentíense" en Montevideo con

muncha más intensidá que n'otros destinos de la emigración asturiana. Dempués del sufriente conflictu, el 12 d'ochobre de 1.939, coincidiendo col día de la Hispanidá, un grupu socios que nun compartíen les idegues de los otros, funden la Casa d'Asturies, con una regla que decía: Nun ta permitío falar de política y de relixón.

Y asina tuvieron a lo llargo de sesenta años. Foron necesaries munches vueltes pa llograr la unidá de les dos instituciones. Foi tando Antonio Trevín como presidente del Conseyu de Comunidaes Asturianas y dempués de negociaciones abondes, cuando se llogró la unidá. Anque nun se llogró del too. Sigui habiendo dos centros, ún na cai la Merced, nel centru de Montevideo, que yera lo que se nomaba “Casa d'Asturies”, y otu na cai Joaquín Suárez, a les afueres de la ciudá, que correspuende al Centru Asturianu. La xunión llogróse, pero hai socios d'una institución qu'examás pisaron les instalaciones de la otra y viceversa. El centru nórmase Centru Asturianu-Casa d'Asturies.

Dempués de Montevideo vinieron muchos cursos, toos interesantes, toos distintos, siempre con una aceptación importante de xente, y con un gran sacrificiu por parte los asistentes, pues teniendo en cuenta de que los cursos tuvieron llugar, la mayoría de les vegaes, en grandes ciudaes, y entamaben a les ocho la tarde hasta les diez de la nueche, na mayoría de los sitios la xente acababa llegando a casa a les doce la nueche, pa levantase a les seis pa dir al trabayu.

Hubo cursos en Santiago y Valparaíso, en Chile; en Guantánamo, en Cuba, tres cursos en Buenos Aires; ún en Rosario y otu en Mendoza , tamién n'Arxentina; ún en Sao Paulo, en Brasil. Lluéu hubo xornaes culturales en París, Bruselas, Nueva York, Necochea, Paraná y Santa Fé, toes n'Arxentina. Ye interesante conocer que el centru Asturianu de Santa Fé fundó un colexu d'enseñanza ya impártense ellí conteníos rellacionaos con Asturies. Allá fuímos Pablo Rodríguez Medina, illustre escritor asturianu, que taba dando un cursu en Rosario, y yo.

Santa Fe de la Vera Cruz ye la capital de la provincia de Santa Fe y una de les de mayor población de La Arxentina, pues tien unos 350.000 habitantes. Ta asitiada na rexón centro-este del país a les orielles de la llaguna Setúbal, del ríu Santa Fe y del ríu Salado.

El colexu tien por nome Nuestra Señora de Covadonga y pa nos foi una gran sorpresa, pues cuenta con 500 escolinos, 70 profesores y ye ún de los más prestixosos de la ciudá.

Nel añu 1992, el Centru Asturianu crea'l Colexu cola idega de d'ufiertar a los descendientes d'asturianos, españoles y a la comunidá en xeneral una escuela que brindara una bona educación y tuviera como exe fonderu del so proyeutu educativu preservar, cultivar, tresmitir y esparder la cultura asturiana. Cuenta colos tres niveles ( inicial, primariu y secundariu) y ye l'únicu colexu n'América que pertenez a un Centru Asturianu. Cuando nosotros fuímos, el Presidente del Centru yera Carlos, un home de Caliao en Casu, col que tuvimos llargos alderiques sobre Caliao, La Felguerina, Buspriz y otros sitios cercanos a él y a nosotros. Agora ta xubiláu y sustituyólu otru rapaz más mozu, de nome Gustavo.

Ye tamién de destacar que tienen una bolera nel patiu del colexu, na que faen concursos escolares, y delles vegaes traen un espertu en bolos, mandáu pola Federación pa que-yos enseñe a los neños nueves téuniques de la cuatreada.

Los conteníos averaos a la cultura asturiana, tan incluyíos na asignatura de Ciencies Sociales, y sáquenlos de llibros que se-yos unvíen dende Asturias, de charles que se-yos ufierten siempre qu'hai ocasión, como ye'l nuestro casu, y de l'asistencia a la Escuela d'Asturianía que dende la Consejería se convoca tolos años, y a la que siempre asiste dalgún profesor del centru.

Estos cursos tamién los hubo en centros asturianos asitiaos n'España, toos con gran aceptación y notable éxitu. Asina, en Madrid hubo varios años, hasta que s'acabaron los alumnos; en Castellón de la Plana, en Santander, Barcelona, etc.

Los asturianos tenemos una deuda pa colos emigrantes, pues dende siempre ficeron los posibles pa que la nuestra llingua nun morriera nin s'escaeciére ente vosotros. La Lliteratura Asturiana alcontró en tou momentu nos Centros onde s'axunten, un requexu onde abellugase y esporpollar. En Buenos Aires, L'Habana, Méxicu... lleíense y lléense, representábase y representense les poesíes y pieces teatrales de "Nolo", "Pachín de Melás", "Fabricio" y un llargu etc., contribuyendo asina, tal y como se recoyía nel Reglamentu del Centru Asturianu de L'Habana, de los años caberos del sieglu XIX, "al mayor realce del nome d'Asturies".

Ente los escritores qu'iguaron los textos en lliteratura asturiana siempre hubo emigrantes. Y ye que fueron los emigrantes asturianos los que meyor entendieron en muchos casos lo que

significaben les pallabres propies pa la identidá astur. Porque ye na emigración onde meyor suel vivise la presencia de los símbolos y la entidá de la cultura asturiana.

Hai dos llibros editaos pola Academia de la Llingua Asturiana onde se pon de manifiestu la bayura de textos en llingua asturiana que apaecen nes revistes de la emigración. Les dos más importantes son “El Progresu de Asturias”, de La Habana y “Asturies”, de Buenos Aires.

El Progresu de Asturias entamó a espublizase el 15 de xunetu de 1.919 na ciudá de La Habana. Baxo'l nome del periódicu lleemos nel primer exemplar que ye'l defensor de los intereses

de la colonia asturiana. El periódicu, nel so orixen ufierta abondos exemplos de *a fala*, ye dicir, gallego asturiano, pues la mayoría de la xente del boletín pertenecien al conceyu de Bual. Los exemplares motivu de la investigación, atópense nel Archivu d'Indianos de Colombres y nos fondos

del Centru Asturianu de Buenos Aires, anque asina y too la revista nun ta completa.

La revista Asturies entamó a publicase en Buenos Aires en 1.918, convirtiéndose al poco na publicación oficial del centru asturianu. La so función yera, como la del propiu centru, articular la comunidá asturiana, afitar una rede social social y económica que valiera de sofitu a los asturianos que taben lloñe del so llugar y fomentar l'amor a la tierrina a traviés de distintes actividaes culturales. Les estayes lliteraries apaecen pronto y van garrando puxu al empar de la propia revista, llegando a abellugase nelles trabayos de lliteratos asturianos perconocíos.

Siguiendo a Laura Marcos Domínguez, encargada de poner orden a los textos del llibru asoleyáu pola Academia de la Llingua, nesta revista la llingua asturiana tuvo presente dende'l mesmu entamu, si bien con un papel modestu. A lo primero publicábense escritos unviaos dende Asturies (con poco tiempu de diferencia ente la publicación d'equí y allá; y dempués foron incorporándose tamién composiciones orixinales escrites in situ por emigraos con inquietúes lliteraries.

Los textos, na so mayoría, vienen publicaos xunto col nome del autor, anque dacuando apaecen tamién firmaos con iniciales o alcuños oscuros.

Ente la nómina d'autores, podemos distinguir:

- Autores clásicos como Teodoro Cuesta, Caveda y Nava, Xuan María Acebal...
- Autores contemporáneos pernomaos como Pachín de Melás, que yera corresponsal de la revista, Pepín de Pría, Marcos del Torriello, Fabricio, Constantino Cabal, Adeflor, Alfonso Camín\*....
- Autores contemporáneos menos conocíos, como Tuxa ( María Teresa Villaverde), Marino Blanco, Pedro González Ludeña, Fausto Niebla, Luis Aurelio..., La mayoría d'ellos emigrantes o exilaos.
- Autores poco o nada conocíos, de los que podemos pensar en dalgunos casos que son emigrantes qu'unvien les sos collaboraciones. Hai veces qu'apaecen citaos col nome y número de sociu, y otros identifíquense como socios d'otros centros asturianos n'América, fonderamente de México o Venezuela. Dalgunos apaecen con nome y apellidos reales y otros con alcuños mui xenéricos: Un solterón, un cabranense, el fíu de Carmen...

Hai prosa y versu, pero fundamentalmente poesía, acordies col enclín xeneral de la lliteratura asturiana hasta'l Xurdimientu.

El tipu de llingua qu'empleguen suel ser la variante centru-oriental, tanto los autores conocíos como los otros, siendo escasa la presencia del gallego asturiano y del asturiano occidental, al contrario de lo que pasa colos testos del Progresu d'Asturies, de L'Habana .

Los más de los testos muestren una distinción clara ente l'asturianu y el castellán, emplegando en munchos casos una llingua pal diálogu y otra pa la narración, una diglosia lliteraria. L'usu d'estes llingües sirven tamién pa carauterizar a unos personaxes a la escontra d'otros como más o menos cultos o urbanos.

Los testos lliterarios n'asturianu y en xeneral los testos de temática asturiana apaecen davezu embaxu los epígrafes “Cosiquines pa pasar el tiempu”, “Cosines de la tierra”, “Costumes d'Asturies”..., lo que da una idea de la consideración d'estos testos dientro de la revista: dalgo que'inspira ciñu y señaldá, pero que nun dexa de ser un asuntu menor. L'aloja a Asturies ye constante, pero hai un sentimentu de pérdida, de sensación de que la cultura tradicional ta sumiéndose ensin remedi, y con elles la llingua, incapaz, como se creyía entós d'incorporase

al mundu modernu. Esta idega nun s'estrema muncho de la metalidá qu'había n'Asturies en mesma época. Aguardamos que les actuales polítiques con respeto a l'Asturies nel esterior sigan afalando a esta xente a interesase pola so herencia cultural y, lo que ye más importante, polos rumbos qu'ésta ta tomando nel sieglu XXI.

La lliteratura de la emigración faenla los propios emigrantes o los asturianos en xeneral, pensando nos emigrantes, que suelen ser familiares, amigos o vecinos. Vamos seguir la metodoloxía emplegada pol escritor y miembru de L'Academia de la Llingua Roberto Glez, Quevedo nel so llibru “El sentimientu emigrante na lliteratura n'asturianu”

El mundu de la emigración ta marcáu pola **emotividá**. Y ye la poesía la que meyor lo recueye. El sentimientu de dolor del emigrante, de la so angustia, de la so tristeza por tar lloñe d'Asturies, ye predominante na lliteratura escrita en llingua asturiana. Asina tenemos una poesía de

Néstor Astur Fernández, emigrante n'Arxentina, y que col alcuñu de Fausto Niebla, escribe:

Rapazos y rapaces, vieyos, vieyes,  
la oración del trabayu persabida,  
ofréndenla a so Asturies, cual Dios manda,  
pel amor a so tierra y a so vida.

Pero'l dolor nun ye namás de los que marchen d'Asturies, sinon tamién de los que queden nel pueblu asturianu, pensando nos que tuvieron que marchar. Asina Pin de Pría espresa como naide la espera de la madre d'aquellos que fueron lloñe del so cuellu, nuna poesía entitulada “Cuando vendrán”:

¿Vendrán esti añu?  
¡Probinos!...¡quién lo sabe!  
arrespuénde-y llorando aquella vieya...  
¡Quién lo sabe! Yá mios cansados güeyos  
están ensin cesar clamando tierra.  
¡Y nun los poder ver!.



Otru tema que tien que ver cola tristeza de los quedaron n'Asturies ye'l **de la moza que guarda**

**l'ausencia del mozu emigrante**, que por desgracia nun vuelve. Nuna poesía d' Isidoro Díez de la Torre, qu'entitula “Probe” diz:

¡Morrió la probina trespasá de pena¡

¡Probe Rosalía¡

¡Quién-y lo dixera qu'aquel que tantu había llorao ella,

aquel que xurara llevala p'América, había de dexala por una habanera

que sería más rica pero non más güena, nin más cariñosa, nin más gallaspera¡.

¡Probe Rosalía¡. Daba pena vela pasar toles tardes camín de la iglesia,

vistiendo le llutu, baxa la cabeza como si un gran crimen pesara sobre ella.

¡Pa vivir asina, meyor que morriera¡.

En **puertu** íguase una de les escenes claves del mundu del emigrante a América. En muelle danse los últimos besos, los últimos encamientos. Matías Conde, cola poesía “Que te faigas rico”, espresa:

Maxestuosamente d'un puertu con niebla

desatraca un barcu de porte y presencia.

Cruxe un calabrote (una cuerda).

Pita la sirena.

Voces nel puertu. Muncha xente en tierra.

- Adiós, fíu del alma.
- Adiós, madre bona.
- Qué te faigas ricu¡
- ¡La Virxen t'oiga¡
- ¡Qué Dios t'acompañe¡
- ¡A usté, que ta sola¡.

**Los pañuelos** son un símbolu universal que signifiquen la despedida. El mesmu Matías

Conde exprésalo d'esti mou:

Gaviotes la escolten

hasta fuera'l puertu.

Déxenlu allá lexos,

dícen-y hasta llueu.

Entovía vense los blancos pañuelos;

palombines blanques que lleven consuelos

y porten del aire los últimos besos.

La travesía en **barcu** ye un tiempu de pasu. Tas entovía a mediu camín, tas en tránsitu. El poeta escribe:

El baxel enfile el llargu senderu,

caminín de plata talmente un espeyu

nel que se reflexa l'azul del cielu.

El sol va acostase y dexa un lluceru

que custodia'l barcu nel so cruceru.

La postrer gaviota piérdese nel vuelu.

Agora cuesta mucho entendelo, pero lo cierto ye qu'enantes **emigraben niños**. Niños que

necesitaben más los afalagos maternos que l'aventura de cruciar la mar. Pin de Pría

exprésalo asina:

Atapez. Yá se fuxó'l vapor cola criatura

y, llorando la so amargura la madre en tierra dexó...

Cadún d'ellos quedó yá condenáu al despedise;

el fíu, a penar por dise, la ma porque se-y va.

Nun ye namás l'alcordanza del mozu o de la moza que quedaren n'Asturies. Tamién los **matrimonios fechos en tierra asturiana**, alcuérdense del sitiú que vio nacer el so amor.

Francisco Balvín de Villaverde escribe:

¡Mosquen les mios penes¡. Tengote conmigo,

y en tí toa la tierra se resume.

¡Oh muyer perquerida¡.

Tú, non menos qu'Asturies,

yes guapa y amorosa,

y, cual ella, perdulce.

Un símbolu que ye raro que falte nes poesíes asturianas ye **la sidra** como alcordanza d'Asturies. Pedro García Arias diz

¡sidriquina de mio tierra, fecha de rica manzana,

tú siempre serás pa mí la imaxen fiel de la patria¡.

Otru elementu importante de la cultura asturiana ye **la canción popular**, dende la tonada hasta les vaqueiraes. El poeta Carlos de la Concha escribe:

Y acuérdome, sobre todo del cantar de la rapaza,

nes tardes de veranu en qu'allendaba la vaca,

cantando el “Señor San Pedro” o “La Virxen soberana”,

o “Hai un galán d'esta villa”

que ye nuestra antigua danza.

Pa tolos emigrantes, **la Navidá** tien un aquél especial , porque nesos díes axúntense les alcordances de la memoria infantil enlena de símbolos fuertes. Asina nel periódicu “El

Progresu d'Asturies” de L'Habana escriben:

Ya llegó la Noche Buena, ya llegó la Navidá,

ya hai queisadielles nas casas, ya hai turrón y mazapán.

Ya se mataron ovejas, ya se fexo l'escaldáu,  
ya salen los aguilandeiros a pedir enmascaraos.  
Y dan voces como llocos y píntense con carbón,  
y otros toquen la bocina qu'atronen a Villayón.

Yera un vezu mui afitáu n'Asturies, ponese en manes de la **Virxen de Cuadonga** en tolos momentos difíciles como les enfermedaes o en momentos vitales como'l nacimientu, el bautizu o la boda. Tamién yera un vezu mui espardíu per Asturies dir a Cuadonga pa despídise y encomendase a la Santina enantes de dar el pasu de la emigración. Na obra “La Emigración”, de Fernández Rosete, la ma diz-y a la fía que emigra:

- ¿Bebisti daqué agua en Cuadonga, Antona?
- ¿Por qué mi lo pregunta?
- Porque paezque nun tienes l'habla como otres veces.

Y diz l'hermanu de la moza:

- Sí tal, madre; bebió más qu'una vaca, pero nun quier dicilo porque, al bebelo amiró pa la cueva enonde ta La Santina y dixo qu'a ver si se casaba dientro d'añu.

Si Cuadonga ye'l santuariu de toa Asturies, hai otros a lo llargo de la xeografía asturiana, como **L'Acebu**, an Cangas del Narcea, o'l de **Llugás** nel conceyu Villaviciosa. Enrique Pérez Álvarez escribe:

¡Virxen millagrosa qu'en Llugás esperes pa calmar dolores;

cludia que tea siempre, allá nel Profundu, el molín benditu de los mios amores.

Suel ser la **madre** la referencia fundamental de la señalda del emigrante, pero en dellos casos ye la **güela**. Asina, Enrique Pérez Álvarez escribe:

Aquella ferveiella que-y preslla l'aliendu y lu fai toser

mata la esperanza de la probe vieya que lu ve morrer.

Son muchos más los motivos que dan llugar a la poesía na emigración. Pa finir voi lleer un poema d'Eva González de Palacios del Sil, conceyu de la provincia de Lleón que ta apegáu al asturianu de Degaña y que comparte con él cultura y llingua, asina como una intensa emigración a L'Arxentina. El poema entitúlase “Emigrantes” y diz asina:

Emigrantes, xentes nuestas,  
dexanon la sua tierrina,  
sua casa, padres, harmanos,  
vecinos, xentes amigas.  
A un mundu nuevu ya ricu  
a trabachar todos diban  
medrosos, pero buscando  
dineiros ya mechor vida.  
¡Muitos, muitos s'embarcaron  
yá que pocos volverían  
al val.le onde nacieron  
cuánto d'él s'acordarían!  
No puertu de Buenos Aires  
si pusieran xuntiquinas  
l.lágrimas de tous el.los  
regueirinos correrían...  
Allegarían a La Pampa  
ya molinos molerían  
con l.lágrimas ya sudores  
de la nuesa xentiquina.